

The following revaluations of Arabic letters are found in Persian, and hence widely in the Islamic world: (a) ذ *ḏ*, ظ *ẓ*, and ض *ḏ* → [z]; (b) ث *ṯ* and ص *ṣ* → [s]; (c) ط *ṭ* → [t]; (d) ح *ḥ* → [h]; (e) و *w* → [v]; (f) ع *ʿ* and ا *a* → [ʔ] or [Ø] (ع *ʿ* may often represent a preceding long vowel, especially in informal styles).

Pashto

TABLE 62.4 presents the Pashto script (MacKenzie 1987: 552–53).

(a) Features (a)–(d) and (f) under Persian also apply for Pashto.

(b) The *g* occurs in two varieties: the Persian *gāf* گ or the *kāf* with a circle added below the upper stroke گ.

TABLE 62.4: *The Pashto Abjad*

<i>LC Transliteration</i>	<i>Transcription</i>	<i>Isolated</i>	<i>Final</i>	<i>Initial</i>	<i>Medial</i>
—	[ʔ, Ø, ə, a(:), i, u]	ا	ا	—	—
b	[b]	ب	ب	ب	ب
p	[p]	پ	پ	پ	پ
t	[t]	ت	ت	ت	ت
t̪	[t̪]	ټ	ټ	ټ	ټ
s̪	[s̪]	ښ	ښ	ښ	ښ
j	[dʒ]	ج	ج	ج	ج
ch	[tʃ]	چ	چ	چ	چ
h̥	[h, Ø]	ح	ح	ح	ح
s̥	[ts]	څ	څ	څ	څ
z̥	[dz]	ځ	ځ	ځ	ځ
kh	[x]	خ	خ	خ	خ
d	[d]	د	د	—	—
d̪	[d̪]	ډ	ډ	—	—
z	[z]	ذ	ذ	—	—
r	[r]	ر	ر	—	—
r̪	[r̪]	ړ	ړ	—	—
z	[z]	ز	ز	—	—
zh	[ʒ]	ژ	ژ	—	—
zh̥	[z̪]	ږ	ږ	—	—
s	[s]	س	س	س	س
sh	[ʃ]	ش	ش	ش	ش
sh̥	[ʃ̪]	ښ	ښ	ښ	ښ
s̥	[s]	ص	ص	ص	ص
z̥	[z]	ض	ض	ض	ض
t̪	[t̪]	ط	ط	ط	ط
z̥	[z]	ظ	ظ	ظ	ظ
ʕ	[ʔ, Ø, a], preceding V→V:	ع	ع	ع	ع
gh	[ɣ]	غ	غ	غ	غ
f	[f]	ف	ف	ف	ف
q	[q]	ق	ق	ق	ق
k	[k]	ك	ك	ك	ك
g	[g]	گ	گ	گ	گ
l	[l]	ل	ل	ل	ل
m	[m]	م	م	م	م
n	[n]	ن	ن	ن	ن
ŋ	[ŋ]	ڼ	ڼ	ڼ	ڼ
w	[w, o, u(:)]	و	و	—	—
h	[h, a, ə, Ø], Arab. fem. [t]	ه, ۀ	ه, ۀ	ه	ه
y	[j, e, əj, i(:)]	ی	ی	ی	ی

(c) The following have been invented specifically for Pashto: ټ *t* [t], ځ *š* [ts], ځ *z* [dz], ډ *d* [d], ږ *r* [r], ږ *zh* [z], ښ *sh* [s], and ښ *n* [n]. Furthermore, ې is used for [e], and ئې for [əj]. The latter occurs only finally and is not used in Peshawar (Penzl 1962: 5). According to MacKenzie (1987: 553), ى is used for nominals, whereas ئې is used for verbals. MacKenzie also notes that [e] and [əj] are written with the Urdu ے in Pakistani Pashto. Penzl remarks that the distinction of [i] ي and [e] ې “is not as yet systematically carried through in all Pashto publications” (1962: 8).

(d) The short vowels are normally not written. Final [a] or [ə] is written ه *h*.

(e) In Pakistan, Pashto retroflexes ټ *t*, ډ *d*, and ږ *r* can be written in Urdu fashion—ٹ, ڏ, and ڙ respectively.

(f) The *hamza* is occasionally used in the standard script to represent [ə], e.g. ژه *zh* ‘[zə]’ ‘I’ (MacKenzie 1987: 553).

(g) Plene spelling is an option, with ى indicating [i] or [e], and و for short [u] or [ʊ]. Thus, انځر or اينځر [indzər] ‘fig’, د دې [de] ‘your’, گل or گول [gul] ‘flower’ (ibid.).

SAMPLE OF PASHTO

←ټوکه د یوه مدیر ټیلفون خراب شوی و، په دې حال کې
shk lah yd hp ,w ywsh barkh nwflyt rydm hwy d hkwt←

یو سپړی ورته راغی مگر مدیر نه پېژاندی. نو مدیر د دې د
d yd d rydm wn ydnazhy p hn rydm rgm yghar htrw yfs wy

پاره چه و دې سپړي ته خان فعال بنکاره کي د مخه تر
rt hkhm d yk hraksh la'f naz ht yfs yd w hch hrap

پوښتنی یې ټیلفون پورته کی، رغ یې کړه: کبل— مرکز...!
zkrm —lb'k :hrk yy ghzh ,yk htrwp nwflyt yy yntshwp

د مطبوعاتو ریاست راکه.
hkar tsayr wta'wbtm d

1. *Transliteration:* ʈwkh. d ywh mdyr ʈylfwn khrab shwy
2. *Vocalization:* ʈokə. də jəwə mudīr ʈilifūn xarāb shəwəy
3. *Transcription:* 'ʈokə də jəwə mu'dir ʈili'fun xɑ'rɑ:b 'ʃəwəj
4. *Gloss:* joke of one director telephone out.of.order got

1. w, ph dy ɬal kʂh yw sɾy wrth raghy mgr
2. wu, pə dē hāl kʂi yaw sɑɾay wərtə rāghəy magar
3. wu pə 'de hɑ:l kʂi jaw sɑ'ɾɑj wər-tə rɑ:ɾəj 'mɑgɑr
4. had in this condition in one man him.to he.came but

1. mdyr nh pyzhandy. nw mdyr d dy d parh chh w
2. mudīr nə pežāndəy. nō mudīr də dē də pāɾə ʈi wə
3. mu'dir nə pezɑ:n'dəj no mu'dir də de də pɑ:rə ʈfi wə
4. director not he.knew then director of this for.the.sake that to

1. dy	sry	th	zan	fa'1	shkarh	ky	d mkhh tr	pwshntny
2. dē	sə'ī	tə	zān	fa'āl	škāra	kī	də maxa tər	puštōnī
3. 'de	sə'ri	tə	dza:n	faa:l	ška:'ra	ki	də 'maxa tər	pušt'ōni
4. this	man	to	oneself	active	clear	he.makes	before	question

1. yy	tylfwn	pwrth	ky	zh gh	yy	kṛh	kybl—
2. yē	ṭilifūn	pōrtə	kəy	zagh	yē	kṛə	kēbəl—
3. je	ṭili'fun	'portə	kəj	'zay	je	kṛə	ke'bəl
4. by.him	telephone	upward	he.made	sound	by.him	was.made	cable

1. mrkz...!	d	mṭbw'atw	ryast	rakh.
2. markaz...!	də	matbo'ātu	riyāsāt	rākə
3. mār'kaz	də	matboə:tu	riya:'sāt	ra:kə
4. center	of	publications	department	give.to.me

'A Joke—The telephone of a director had gotten out of order. At this time a man came to him, but the director did not know him. Then the director, in order to reveal himself to this man as active, before (any) question lifted the telephone (receiver). He shouted: "Operator, operator! Give me the Press Department."

—From Penzl 1962: 18–21, 26.

Bibliography

- Barry, Randall K., comp. 1991. *ALA–LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*. Washington, D.C.: Library of Congress.
- MacKenzie, D. N. 1987. "Pashto." In *The World's Major Languages*, ed. Bernard Comrie, pp. 547–65. London: Croom Helm.
- Naim, C. Mohammed. 1971. "Arabic Orthography and Some Non-Semitic Languages." In *Islam and Its Cultural Divergence: Studies in Honor of Gustave E. von Grunebaum*, ed. Girdhari L. Tikku, pp. 113–44. Urbana: University of Illinois Press.
- Penzl, Herbert. 1962. *A Reader of Pashto*. Ann Arbor: University of Michigan Press.